

Texte étudié : Denis Diderot, *Jacques le fataliste* 『運命論者ジャック』

Imaginez trois fins à *Jacques le fataliste* 『運命論者ジャック』の3つのエンディングを想像しなさい。

Voici la première fin : Jacques, emprisonné dans une pièce sombre, a encore crié « Cela était aussi écrit là-haut ! » .

さて、一つ目のエンディング。暗い部屋に投獄されたジャックはまた叫んだ。「これもやっぱりあの高みに（運命という輪の中に）書かれていたんだ！」

Mlle. Agathe.— Mais non, je n’y crois pas. Tout ce qui nous arrive de bien et de mal est constitué par le hasard. C’est seulement nous qui décidons quels sont la cause et l’effet. アガット嬢—いいえ、わたしはそんなの信じないわ。私たちが経験する良いことも悪いこともみんな偶然によってできているのよ。何が原因で何が結果かなんてだた私たちが決めつけているだけだわ。

— Comment cela?

— どういうことだい？

— Je suis partie à la poursuite de votre maître, je l’ai trouvé et j’ai tiré de l’arc en me cachant. Il est mort.

— あなたの師匠を探しにでかけて、見つけたわ。隠れながら矢を射ったの。彼は死んだわよ。

— Ce n’est pas vrai!

— うそだ！

— C’est par hasard que je l’ai trouvé. « Tout est écrit là-haut » ? Quelle belle idée ! Moi, je crois plutôt à cette maxime : « Vouloir, c’est pouvoir ».

— 彼を見つけたのは偶然だった。「全てはすでに決められている」ですって？なんておめでたい考え！私はそれよりもこの格言を信じるわね。「成せばなる」

Le pauvre Jacques, choqué par cette nouvelle, ne pouvait rien dire.

あわれなジャックはこの知らせに衝撃をうけ、何も言葉を発せなかった。

Cher Lecteur, ne vous inquiétez pas, la deuxième fin est plus gaie. Pendant un mois, en prison, Jacques a essayé de s’enfuir mille fois. Mais il n’y arrivait pas.

親愛なる読者、ご心配なさらずに。二つ目のエンディングはもっと楽しげですから。1ヶ月の投獄の間、ジャックは無数に脱走を試みた。しかし成功しなかった。

Jacques— Ô, y a-t-il quelqu'un ! sauvez-moi ! Au secours ! J'en ai marre de la prison. Je n'ai rien fait de mal. Y a-t-il quelqu'un ! Quelqu'un ! À l'aide !

ジャック—ああ！誰か！僕を助けて！助けて！牢獄にはもううんざりだ。僕は何も悪いことをしていない。誰か！誰か！助けて！

Les cris de Jacques ont bien effrayé les villageois, ils ne s'approchaient plus de sa prison. Jacques a pleuré de désespoir. Mais un matin, quand il s'est réveillé, son corps était tout petit, il a vu que la pièce était devenue très grande.

ジャックの叫びは村人たちを大いに恐れさせた。彼らはもうジャックの牢屋に近寄らなかった。ジャックは絶望に泣いた。しかしある朝、彼が目を覚ますと、体は小さくなり、牢屋はとても大きくなったように見えた。

— Mais...Qu'est-ce que c'est que cela ? J'ai des ailes ! Je suis devenu un oiseau ! Je peux voler. Je suis libre !

—な…なんだこれは？羽が生えた！僕は鳥になったんだ！飛べるぞ。僕は自由だ！

Jacques s'est envolé par une petite fenêtre de la prison. Il a disparu vers le château du seigneur. C'était peut-être écrit là-haut.

ジャックは牢獄の小さな窓から飛び立った。彼は領主の城のほうへ消えていった。これももしかしたらあの高みに書かれていたのかも。

La troisième est la fin des amours de Jacques. En prison, Jacques a décidé d'écrire tout ce qu'il avait vu, ce qu'il a fait pour prouver son innocence. Il l'a intitulé *Jacques le fataliste*. Vous voyez, Lecteur. Et oui, Jacques, c'est moi. Vous voulez sûrement savoir où je suis. Quelle curiosité qui brise toutes les fantaisies ! Un mystère est plus riche que mille vérités. Je suis peut-être encore en prison ou peut-être pas. *Jacques le fataliste*, un des livres les plus importants de nos jours est lu dans le monde entier. Une lectrice fidèle va me rendre visite bientôt. On ne s'est pas vus depuis plus de dix ans. Denise, mon âme. Pour que je puisse la voir tranquillement, je dois vous laisser. Et les amours de Jacques ? Enfin, ce sont mes amours... La fin n'est pas encore arrivée.

三つ目のエンディングはジャックの恋の結末だ。牢獄で彼は自分の潔白を証明するために、したこと見てきたものすべてを書こうと決心した。彼はそれに『運命論者ジャック』というタイトルをつけた。分かったでしょう、読者。ええ、そうです。ジャックは私です。あなた方はきっと私が今どこにいるか知りたいでしょう。なんという好奇心！それはあらゆる空想を壊してしまう。ひとつの謎は千の真実よりも豊かなのです。もしかしたら私はまだ牢獄にいるかもしれないし、違うかもしれない。現代において最も重要な本のひとつである『運命論者ジャック』は世界中で読まれています。ひとりの愛読者であるご婦人がそろそろ私を訪ねてきます。顔を合わすのは10年以上ぶりです。ドゥニーズ、私の命。彼女にゆっくりと会えるように、私はあなたがたここで別れしないといけません。え、じジャックの恋愛は？ですって。まあ、つまり私の恋愛なのですが…結末はまだ来ていませんよ。